

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»

**СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ:
СИСТЕМНО-ОПИСАТЕЛЬНЫЙ
И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ
АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сборник научных трудов
IX Международной научной конференции

Брест, 22–23 ноября 2019 года

В двух частях

Часть 2

Брест
БрГУ имени А. С. Пушкина
2020

УДК 811.16(082)

ББК 80я43

С 47

*Рекомендовано редакционно-издательским советом Учреждения образования
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»*

Редакционная коллегия:

О. Б. Переход, О. А. Фелькина

Под общей редакцией

заведующего кафедрой общего и русского языкознания
кандидата филологических наук, доцента **О. Б. Переход**

Рецензенты:

заведующий кафедрой белорусского и русского языков
УО «Брестский государственный технический университет»,
кандидат филологических наук, доцент **Н. Н. Борсук**

декан филологического факультета
УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»,
кандидат филологических наук, доцент **Т. В. Сенькевич**

С 47 **Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования** : сб. науч. тр. IX Междунар. науч. конф., Брест, 22–23 нояб. 2019 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: О. Б. Переход, О. А. Фелькина ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ, 2020. – Ч. 2. – 180 с.

ISBN 978-985-22-0118-6 (ч. 2).

ISBN 978-985-22-0116-2.

В сборник вошли материалы докладов IX Международной научной конференции (22–23 ноября 2019 г.), посвященной изучению славянских языков в синхроническом, диахроническом, сопоставительном и социокультурном аспектах. Статьи представлены на русском, белорусском, украинском языках.

Адресуется широкому кругу славистов – научным работникам, преподавателям, аспирантам, учителям, студентам филологических специальностей.

УДК 811.16(082)

ББК 80я43

ISBN 978-985-22-0118-6 (ч. 2)

ISBN 978-985-22-0116-2

© УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина», 2020

А. Э. Швидченко (г. Брест, Республика Беларусь)

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ
В РОМАНЕ НАРИНЭ АБГАРЯН
«ЛЮДИ, КОТОРЫЕ ВСЕГДА СО МНОЙ»**

Понятие «национально-культурные реалии» прочно вошло в обиход и широко применяется современными исследователями в области лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии, теории и практики перевода, этнологии и этнографии. Несмотря на регулярность использования данного термина, унаследованного из классических грамматик, не сформировалось достаточно четких критериев его точного определения. В отдельных случаях термин трактуют максимально узко, ограничивая реалии предметами быта, объектами культуры, известными лишь населению конкретного региона, или максимально широко, включая в их состав предметы быта и объекты культуры, известные эрудированной публике во всем мире, топонимы, мифонимы, наименования праздников, растений, животных, названия политических партий, имена известных политиков, писателей, композиторов.

Актуальность избранной нами проблемы исследования объясняется интересом лингвистов к языковому воплощению национально-культурной специфики языкового знака и определяется тем, что экзотизмы, иноязычные вкрапления, национально маркированные имена собственные, объективирующие национально-культурный компонент в языковой системе и в художественной речи, еще недостаточно изучены в исследовательской литературе. Объектом исследования в статье являются языковые средства представления национально-культурных реалий в романе Н. Абгарян «Люди, которые всегда со мной».

Наринэ Абгарян – писательница, которой удается создавать произведения, одинаково любимые взрослыми и детьми. Литературный путь Н. Абгарян начался с того, что она завела блог в знаменитом живом журнале. Стала известна после публикации автобиографической повести «Манюня». В дальнейшем автор написала трилогию о приключениях маленькой девочки и еще несколько романов («Люди, которые всегда со мной», «С неба упали три яблока») и повестей («Семен Андреич. Летопись в каракулях», «Счастье Муры»). В 2015 г. Наринэ Абгарян стала одним из двух лауреатов Российской литературной премии имени Александра Грина – за выдающийся вклад в развитие отечественной литературы [1].

Н. Абгарян так пишет о своем романе «Люди, которые всегда со мной»: «...это семейная сага, история нескольких поколений одной семьи.

История людей, переживших немало тяжелых испытаний, но сохранивших в сердце доброту, человечность и любовь друг к другу. Роман о старших, о близких, которые всю жизнь поддерживают нас – даже уже уйдя, даже незримо – и делают нас теми, кто мы есть» [2]. Действие романа происходит в Нагорном Карабахе (регион в Закавказье, в восточной части Армянского нагорья).

Произведения Н. Абгарян отличаются богатством средств языковой выразительности, умением распределять лексику по стилистическим сферам, варьировать соотношение иностранной и русской речи. Писатель органично включает в контекст своих произведений иноязычных персонажей. Из текста романа «Люди, которые всегда со мной» методом сплошной выборки нами выделена 131 лексическая единица, объективирующая национально-культурный компонент. По языковой принадлежности это слова из армянского, турецкого, азербайджанского языков. Отобранные лексемы разделены на 10 тематических групп. Значение и этимология лексем, презентующих национально-культурный компонент в романе, исследовались с опорой на контекст, авторские комментарии, данные словарей иностранных слов и интернет-источники.

Отмечены следующие тематические группы лексики, вербализующие в романе национально-культурные реалии.

1. Еда, пряности: **кркени** (слоеные пирожки, испеченные в золе), **бастурма** (сыровяленая говядина в острой корочке приправ), **суджух** (традиционные колбасы у тюркских, балканских и ближневосточных народов), **спас** (суп на мацуне и пшенной крупе), **клуч** (черные кирпичики хлеба), **путрук** (суп с мукой и луком), **хашлама** (грузинский мясной суп), **мацуне** (кисломолочный напиток армянского происхождения из ферментированного молока) и др.

2. Музыкальные инструменты: **зурна** (язычковый деревянный духовой музыкальный инструмент с двойной тростью), **доол** (армянский ударный музыкальный инструмент), **дудук** (музыкальный духовой язычковый инструмент) и др.

3. Одежда, обувь: **архалук** (короткий кафтан), **гулла** (носки), **динг** (круглый головной убор), **трехи** (традиционная кожаная обувь крестьян).

4. Аксессуары: **динг** (круглый головной убор), **хурджин** (разноцветная сумка из ковровой ткани).

5. Флора: **кизил** (кустарник), **майоран** (вид многолетних травянистых растений), **мушмула** (небольшое вечнозеленое дерево или кустарник подсемейства Яблоневые), **котем** (водяной салат).

6. Фауна: **гампр** (армянский волкодав), **турки затик** (турецкие божьи коровки).

7. Предметы быта: *тонир* (кавказская глиняная печь в виде перевернутого усеченного конуса, уходящая основанием в землю), *чипот* (специальная палка, которой выбивали шерсть), *технахундж* (армянский ковер), *карас* (глиняный сосуд для хранения вина), *кизяк* (прессованный навоз, используемый как топливо).

8. Антропонимы: *Вардик, Тамар, Тата, Шушик, Анико, Кнарик, Лусинэ, Сатик, Сирануйш* и др. – женские имена; *Андро, Мухи-дайи, Михо, Касим, Лесик, Сарибек (уста Саро)* и др. – мужские имена; *Оганджановы, Мелькумовы, Меликсетян, Меликян, Меликбекян, Мелкумян, Атоян, Тушкинаниц, Тер-Мовсеси, Бабеков* – фамилии; *Боцман* (гампр), *Найда* (овчарка), *Сето* (осел), *Марал* (корова) – клички животных.

9. Топонимы: *Кировабад, Берд, Шуша, Иджеван, Абовян, Товуз* – города; *Гянджинка, Тавуш* – реки; *Хали-кар* – холм.

10. Иное (в группу объединены одиночные лексемы с разным значением): *хачкары* (вид армянских архитектурных памятников и святынь), *ятаган* (большой кривой турецкий кинжал), *карктик* (игра в камушки), *шушабанд* (большой застекленный балкон), *дэвы* (в армянской мифологии – великан антропоморфного или зооморфного вида).

В составе тематических групп прежде всего выделяются экзотизмы. Основной функцией экзотизмов в речи является создание национального колорита (Л. П. Крысин, О. С. Ахманова), поскольку они описывают инокультурные реалии, например: *...Женищины рода Мелкумян создавали знатные ковры «технахундж», ярко-желтые по всему полю и темно-узорчатые по центру; Когда Тамар выходила замуж за Амаяка, все ее скромное имущество... уместилось в небольшой хурджин.*

Экзотическая лексика употребляется в романе Наринэ Абгарян прежде всего в номинативной функции – называет понятия, которым нет эквивалентов в русском языке: *Они зажигают на обломках покрытых лишайником хачкаров желтые тонкие свечки; ...Он разрезал на кусочки кркени, разложил по тарелкам; Родных он потерял во время резни – ворвавшиеся в дом турецкие солдаты зарубили ятаганами отца Овакима.* Экзотическая лексика чаще встречается в авторском повествовании, реже – в речи персонажей.

Еще одним способом придания речи национального колорита является включение в текст романа иноязычных вкраплений, которые зачастую не имеют перевода (например, различные междометия, слова речевого этикета, обращения) или даже не нуждаются в нем. Они вводятся в текст в таком виде, в котором используются в языке-источнике, сохраняя оригинальное грамматическое и фонетическое оформление.

Иноязычные вкрапления вводятся автором романа для выражения родственных отношений: *нани* (прабабушка), *тати* (бабушка), *лао* (сынок), *папик* (дедушка). В романе употреблены иноязычные вкрапления с оценочным значением: *пашахусти* (неуемный), *шаши* (дурачок), *илиштрак* (демон), *гезал-гыз* (красивая девочка); устойчивые выражения *джигяр-балал* (Дитя – душа моя), *Цавд танем* (Заберу твою боль), *рури-рури-рури* (баю-бай), *уксус* (губу раскатал); бранные слова (*гётверан*). Иноязычные вкрапления чаще характеризуют речь героев: *Гёзал эрмени* (красивая армянка), – *одобрительно кивает торговка*. Некоторые иноязычные вкрапления используются в нарративе: *Нани пошарила за спиной, поймала край платка, протерла глаза; По краю дороги, припадая на правую ногу и поминутно дергая плечом, ковылял шаши Вачо*.

Экзотическую лексику и иноязычные вкрапления объединяет природа происхождения (приход в язык извне), но они различны по степени приживаемости в языке. Наибольшая приживаемость в русском языке наблюдается у экзотизмов. Так, в словарях иностранных слов русского языка зафиксированы многие экзотизмы, употребленные в романе: *бастурма, сумах, зурна, банджо, архалук, кизил, майоран, мушмула, кизяк*.

Экзотизмы и иноязычные вкрапления не затрудняют чтение и не затемняют смысла романа Н. Абгарян. Во многих случаях автор комментирует значение безэквивалентных слов, например: *На веранде старой Зои... висели плотно обмотанные марлевой тканью куски бастурмы – сыровяленной говядины в острой корочке приправ; Черные кирпичики хлеба – в народе его почему-то называли «клуч» – привозили в крепко заколоченном, смахивающем на гроб ящике*. В романе для толкования слов используются подстрочные сноски. Значение других экзотизмов понятно из контекста: *Саломэ затапливала тонир, вытряхивала одежду – вошки так и трещали в огне*.

При введении экзотизмов в текст необходимо проявлять чувство меры. Писатель, прежде всего, должен представлять, какой отклик найдет у читателя то или иное необычно употребленное слово. Наринэ Абгарян, вводя национально маркированную лексику в текст романа, проявляет истинный вкус, который состоит, по выражению А. С. Пушкина, «в чувстве соразмерности и сообразности».

Список использованной литературы

1. Абгарян, Наринэ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 21.01.2020.

2. Абгарян, Н. Люди, которые всегда со мной [Электронный ресурс] / Н. Абгарян. – Режим доступа: <https://nice-books.ru/books/proza/russkaya-sovremennaya-proza/263729-narine-abgaryan-lyudi-kotorye-vsegda-so-mnoi.html>. – Дата доступа: 21.01.2020.